



*POZDRAV IZ BELGIJE*  
*REGARDS FROM BELGIUM*

STEPPING ON COBBLE-STONES

KORAČAJUĆI KALDRMOM

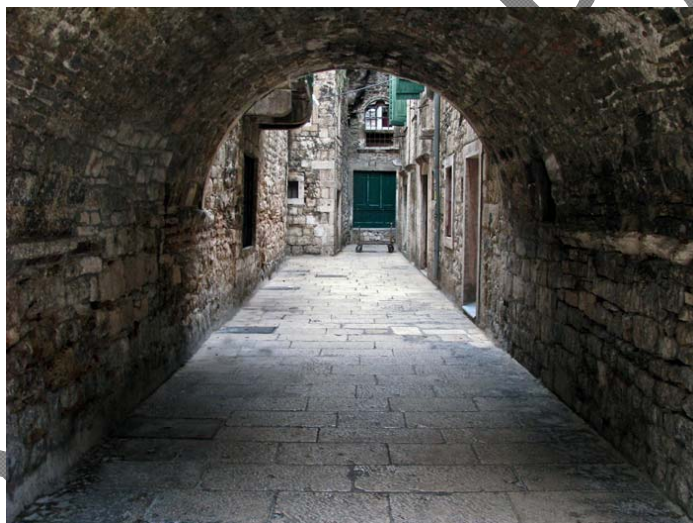


Photo: Andrea Lovrić, Croatia

**A selection of haiku**

Willy Cuvelier, Frans Terryn, Guy Vanden Broeck (red.), *Al stappend op kasseien. Haiku's, senryu's en tanka's. (Rond De Fluweelboom 5 –Lustrumbundel 2004-2009)*. Antwerpen, HKA, 2009, 104 pp.

Website: [www.haikukringdefluweelboom.be](http://www.haikukringdefluweelboom.be)

Contact: [guy.vanden.broeck@pandora.be](mailto:guy.vanden.broeck@pandora.be)

(Translation from Dutch into English by Frans Terryn  
If not stated otherwise, translated into Croatian by Dj.V.R.)

## *Augustyn Odette (+ 2010)*

Op de stoep  
verraden verloren takjes  
de bouw van een nest.

On the pavement  
lost twigs betray  
the building of a nest.

Na pločniku  
zagubljene grančice iznevjerile  
gradnju gnijezda

\*\*\*

Winteravond,  
een cd beluisteren  
met vogelgezang.

Winter evening,  
listening to a CD  
with birdsong.

Zimsko večje,  
slušam CD  
ptica pjevica.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

## *Colpaert Ann*

In het roggeveld:  
enkel aan de zijkant  
kleine klaprozen.

In the rye field:  
only on the side  
small poppies.

U polju raži  
sitni makovi  
tek postrani.

\*\*\*

Eerste schooldag -  
achter moeke's rok  
wordt de juf begluurd.

First day at school –  
from behind mammy's skirt  
peeping at the teacher.

Prvi školski dan –  
iza majčine suknje  
viri na učitelja.

### *Čavetijer Willy*

Een witte wolk  
drijft boven een kudde schapen –  
kerselaars in bloei.

A white cloud  
drifting above a flock of sheep –  
cherry trees in bloom.

Bijeli oblak  
klizi iznad stada ovaca –  
trešnje u cvatu.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

\*\*\*

De blindenstok  
streelt de lage takken -  
een geur van bloesems.

The white cane  
caresses the low branches –  
a smell of blossoms.

Bijeli štap  
miluje niske grančice-  
miris cvjetova.

### *De Clerck Maurice*

niemand in de tuin  
een pauw zwaait zijn staart open  
schreeuwt dan scherp en luid

nobody in the garden  
a peacock sways its tail open  
then screeches shrilly and loud

nitko u vrtu  
paun zaljulja i otvori rep  
te kriješti oštro i glasno



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

\*\*\*

meeuwen traag zwevend  
boven kantoorgebouwen  
winter in stad

gulls floating slowly  
over office buildings  
winter in town

sporo klize galebovi  
iznad zgrade ureda  
zima u gradu

## *Decortz Henri*

Paarse kleuren  
fleuren de laatzomertuin -  
herfsttijlozen.

Purple colours  
brighten the late summer garden –  
meadow saffrons.

Ljubičaste boje  
osvijetlile vrt u kasno ljeto –  
poljski šafrani.

\*\*\*

De lange treinreis.  
Haar hoofd rust op zijn schouder,  
zijn hand op haar buikje.

Long train journey.  
Her head resting on his shoulder,  
his hand on her belly.

Dugo putovanje.  
Glava joj počiva na njegovom ramenu  
njegova ruka na njenom truhu.

### *De Splenter Hubert*

Op vingervleugels  
een kraai die rustig nadert -  
en zo zwart, zo zwart.

On finger wings  
a crow approaching quietly –  
and so black, so black.

Na vršcima krila  
tiho prilazi vrana –  
tako crna, tako crna

Prijevod/translated by Verica Peacock

\*\*\*

Ze vroeg het zich af:  
hebben waterjuffers ook  
een hartje dat klopt?

She was wondering:  
dragon-flies do they also have  
a beating heart?

Pitala se:  
vilin konjici, imaju li i oni  
srce što tuče?



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

### *De Zitter Marthe (+ 2005)*

Vadertjesdag:  
al stappend op kasseien  
streele ik zjin hand.

Father's Day:  
stepping on cobble-stones  
I caress his hand

Dan očeva:  
hodajući po kaldrmi  
milujem mu ruku

\*\*\*



Vogelromance:  
elk takje dat hij aanbrengt,  
vlecht zij aan hun nest.

Bird romance:  
she weaves into their nest  
each spring he brings along.

Ptičja romanca:  
ona upliće u njihovo gnijezdo  
svako proljeće koje on donosi.

### *Dumon Leo*

De merel fluit  
nu ik je leer kennen  
een heel ander lied.

The blackbird warbles  
quite a different song  
now I come to know you.

Kos pjeva  
nekako drugačiju pjesmu  
sada te prepoznajem.

\*\*\*

Alleen met de klok  
en het bestek vol kaarslichtjes.  
Oma wacht.

Alone with the clock  
and the candlelit dinner-set.  
Grandma waiting.

Sama sa satom  
i upaljenim svijećama za stolom.  
Baka čeka.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

## *Ferfers Fabienne*

guirlandes fluitenkruid  
versieren het fietspad -  
ik rijd wat trager

garlands of cow parsley  
embellish the bicycle track –  
I slow down a bit

vijenci stolishnika  
ukrasili biciklističku stazu –  
usporavam

\*\*\*

langs de vloedlijn  
aquarelleert de zee  
het droge zand

along the tide-line  
the sea painting the dry sand  
in water colours

u dosegu plime  
more boji suhi pijesak  
vodenim bojama

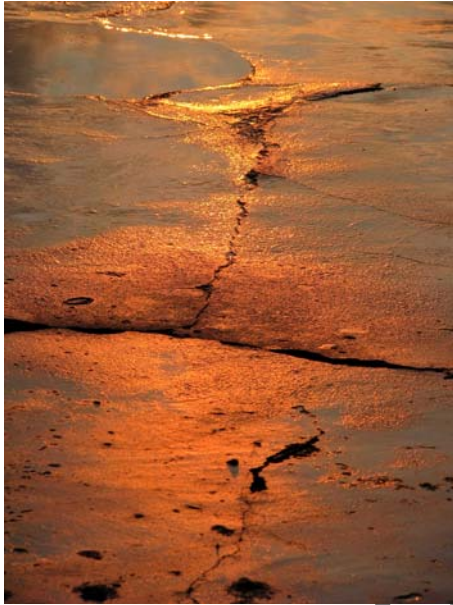


Photo: Andrea Lovrić, Croatia

## *Leune Roland*

Op de stoep een kind  
met diepe ernst verzonken  
in zijn spelletje.

On the pavement  
in full earnest a child  
lost in its game.

Na pločniku  
zaokupljeno dijete  
izgubljeno u svojoj igri



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

\*\*\*

Het ouderlijk huis  
nu, zonder zijn bewoners -  
zomaar een huis.

The parental home  
now, without its occupants –  
just a house.

Roditeljski dom  
sada, bez svojih stanara  
tek kuća.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

*Lievens Régine*

avondrood -  
speelse poesjes bemiddelen  
een burenruzie

sunset glow –  
playful kittens mediating  
a neighbourhood quarrel

sjaj zalaza sunca –  
zaigrani mačići meditiraju  
svađa u susjedstvu

\*\*\*

het oudje wiegt  
op een pandabeer  
en glundert van plezier

the old woman  
rocking on a panda  
beams with fun

stara žena  
njišući se na pandi  
zrači srećom

Prijevod / Translated by Verica Peacock

*Terryn Frans*

Wiegendood -  
een glimp van de lentemaan  
op zijn gezichtje.

Cot death –  
a glimpse of the spring moon  
on its face.

Smrt bebe u snu-  
sjaj proljetnog mjeseca

na lišću

Prijevod / Translated by Verica Peacock

\*\*\*

Avondrood -  
de koe likt het babykalfje  
met haar grote tong.

Afterglow –  
a cow licks the newborn calf  
with its large tongue.

Večernje rumenilo –  
krava liže tek rođeno tele  
svojim velikim jezikom

### *Vanden Broeck Guy*

Klasreünie -  
in een hoek op de speelplaats  
dode bladeren.

Class reunion –  
in a corner of the playground  
fallen leaves.

Godišnjica mature –  
u uglu igrališta  
palo lišće



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

\*\*\*

Lang na middernacht  
haar lippen nog zichtbaar  
op het wijnglas.

Long after midnight  
her lips still visible  
on the wine-glass.

Dugo nakon ponoći  
njene usne još vidljive  
na vinskoj čaši



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

*Van Schaik Cor*

Het zachte inslapen,  
het monter wakker worden  
bij de geliefde.

Falling asleep quietly,  
awakening cheerfully  
with the beloved.

Zaspah tiho,  
budim se radostan  
uz voljenu osobu.

\*\*\*

De pauwen vliegen  
in overnachtingsbomen,  
zij pronken niet meer.

The peacocks fly  
into overnight trees,  
they are no longer in their pride.

Paunovi lete  
na noćenje u stabla,  
više nisu tako bahati.

*Van Wesemael Dirk*

In lichte spreidstand  
snijdt ze bomen tot mootjes  
met haar kettingzaag.

Straddling slightly  
she cuts trees to bits and pieces  
with her chain saw.



Malo raskrečena  
ona siječe stable u komadiće  
sa svojom motornom pilom.

\*\*\*

Ze is virtuoos:  
met haar tien vingers  
bespeelt ze harten.

She is virtuosic:  
with her ten fingers  
playing on hearts.

Ona je virtuoos:  
sa svojih deset prstiju  
svira po srcima.

### *Verleë Mieke*

De akker is leeg,  
maar op de zwarte kluiten  
honderden meeuwen.

The field is empty,  
but on the black clods  
hundreds of gulls.

Prazno polje,  
no na crnim grumenju  
stotine galebova.



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

\*\*\*

De stilte suizelt  
in mijn vermoeide oren,  
te hoge bloeddruk?

Silence is singing  
in my weary ears,  
too high blood pressure?

Tišina pjeva  
u mojim iscrpljenim ušima,  
visoki tlak?

*Vynecke Paul*

De jaren korten,  
zelfs al lengen de dagen,  
na tachtig lentes.

The years are shortening,  
even if the days are lengthening,  
after eighty summers.

Godine sve kraće,

mada se dani produljuju  
nakon osamdeset ljeta.

\*\*\*

Een witte handschoen  
verstrooit zigzaggend de as,  
een mens dwarrelt weg.

A white glove  
zigzagging scatters the ashes,  
a man is whirling away.

Bijela rukavica  
prosipa pepeo cik-cak,  
odvrtložen čovjek  
Prijevod/Translated by Verica Peacock



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

*Werrebrouck Jean-Marie*

Oma's bonsaibos,  
door een afgeweken bal  
in één klap geroid.

Granny's bonsai bush  
grubbed at one stroke  
by a deviated ball.

Bakin bonsai grm  
sreden jednim udarcem  
odbjegle lopte

\*\*\*

De laatste spreker  
begint toch af te ronden  
en af te ronden.

The last speaker  
finally begins to wind up  
and to wind up.

Posljednji govornik  
konačno počinje završavati  
i završavati

NEKOPIRATI



Photo: Andrea Lovrić, Croatia

NE KOPIRATI

PR

DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>

NE KOPIRATI